

Llibrería Asturiana

LLITERATURA

PROSA

* Francisco Álvarez, *En poques pallabres*. Uviéu, Trabe, 1998. [Dieciocho rellatos cortos, escritos doce d'ellos na cárcel de Villabona.]

* Quique Faes, *Memoria*. Uviéu, Trabe, 1998. [Siete hestories conformen esta primer novela del autor.]

* VV.AA., *Cortos, cortos*. Mieres, Editora del Norte y Conceyu de Llangréu, 1998. [Inxer los rellatos cortos, n'asturianu y en castellán, seleccionaos nel Certame "Art Nalón" 1998.]

POESÍA

* Xandru Fernández, *Lletra muerto*. Uviéu, Trabe, 1998. [Premiu "Elvira Castañón" 1995].

TORNES

* Fulgencio Argüelles, *Lletanías de lluvia*. Mieres, Editora del Norte, 1998. (Torna d'A. Álvarez Llano). [Un trabayu percuidáu de traducción gracies al que presta bien lleer n'asturianu al autor, ayeranu criáu en Mieres, que recrea nes sos obres el mundu que vivió].

* Luis Sepúlveda, *Un vieyu que lleía noveles d'amor*. Mieres, Editora del Norte, 1998. (Torna de P. Fidalgo Pravia).

* Marcel Schwob, *Vides imaxinaries*. Xixón, Llibros del Peixe, 1998. (Torna de C. Prieto) [Ye la primer vez que se torna al asturianu esti autor francés, narrador, ensayista y críticu].

LLITERATURA INFANTIL Y XUVENIL

* Xulio Berros, *Toya*. Uviéu, Trabe, 1998. [Con ilustraciones de María Amor.]

* Enrique Carballeira, *El casu de los centollos xigantes*. Uviéu, Trabe, 1998. [Con ilustraciones del propiu autor.]

* Isidro Suárez Carballido, *El panderu de pelleyu de pioyu*. Uviéu, Trabe, 1998. [Basáu nun cuentu popular asturianu, con dibuxos del autor.]

* Carme Martínez, *Cuentos pa una nueche ensin lluz*. Uviéu, trabe, 1998. [Con dibuxos de l'autora. Doce rellatos curtios, refechos en parte dende la tradición oral].

* Miguel Rojo, *Telva y el fueu*. Uviéu, Trabe, 1998. [Dibuxos de Forma].

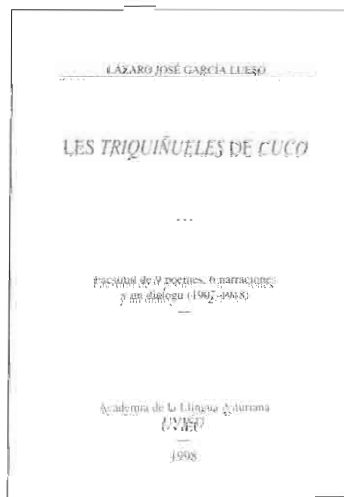
* Rudyard Kipling, *Rikki-tikki-tavi*. Xixón, vtp, 1998. [Coles ilustraciones orixinales de William H. Drake. Tornó M. Rodríguez Cueto].

* Charles Perrault, *Polgarín y otros cuentos*. Xixón, vtp, 1998. [Ilustraciones de Gustavo Doré. Tornó Reyes Tuerro].

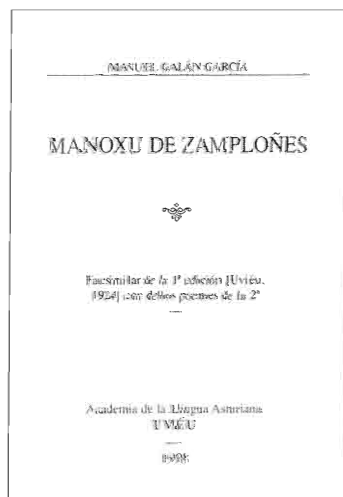
* Hans Christian Andersen, *La serenina y otros cuentos*. Xixón, vtp, 1998. [Nun apaez nos créditos l'illustrador. Tornó P. Cande].

LLETRES VIEYES Y FACSIMILES

* Lázaro José García Lueso, *Les Triquiñueles de Cuco*.



Uviéu, ALLA, 1998. “Librería facsimilar” 42. [Facsímil de nueve poemas, seis narraciones y un diálogo, (1902–1918), iguao por Xurde Blanco. Nació en L’Infiestu en 1881 José García Lueso estudia la carrera de Derechu y asítiase n’Uviéu a principios del sieglu xx. Ellí



nacerán los sos fíos, el mayor d’ellos el poeta José García Nieto, y colará depués pa Covalada (Soria) onde l’autor se-drá Secretariu del so Ayuntam-ientu hasta la so muerte nesti pueblu en 1920. Publica *Triquiñueles* n’Uviéu en 1910.]

* Manuel Galán García, *Manoxu de zampoñes*. Uviéu, ALLA, 1998. “Librería facsimilar” 43. [Facsímil de la 1ª ed. d’Uviéu (1924), con dellos poemas de la 2ª ya iguada la edición por Xurde Blanco. Don Manuel Galán nació en Sieru en 1884 y morrió en Xixón en 1947. Órdenase cura n’Uviéu en 1908 y tuvo destináu, con dixebras cargos, en Coya, Cadavéu, Anes y La Felguera. *Manoxu de zampoñes* ye una coleición de poemines escritos pa los neños del catecismu, dientro de la tradición entamada por Manuel Fernández de Castro en sieglu XIX que seguirán depués, por citar dellos, José Aniceto González, Pedro G. Ludeña, B. Montes y esti autor qu’agora s’asoleya na “Librería facsimilar”.]

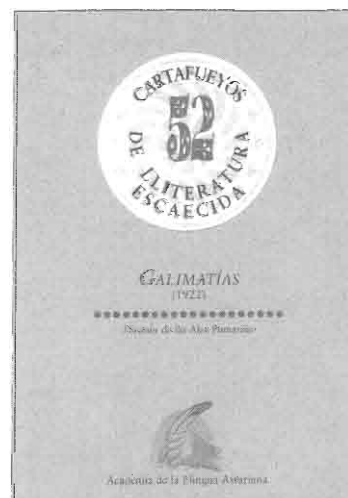
* Enrique Pérez Álvarez, *Tres pieces de teatru* (1945–1955). Uviéu, ALLA, 1998. “Cartafueyos de Llite-

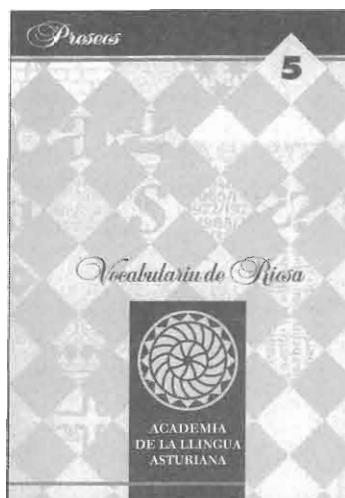


ratura Escaecida” 51. [Xurde Blanco, que recuperó y nos ufiertó hai unos años lo principal de la obra d’esti autor villaviciosín emigráu a l’Ar-xentina, apúrrenos agora la trescripción de tres obrines de teatru, de calter costumista y na llinia del autor. Son “Casimiro l’Académicu”, “Un día de mercáu” y “Qué sabien de penes”.]

* Nicanor de las Alas Puma-riño, *Galimatías* (1922). Uviéu, ALLA, 1998. “Cartafueyos de Lliteratura Escae-cida” 52. [Senador y diputáu nel Congresu y Presidente de la Diputación d’Asturies, Nicanor de las Alas ye l’autor de *Verdadero regionalismo asturiano* (Uviéu, 1918), que recueye les sos campañes rexonalistes. *Galimatías* ye un poema llargu que cuenta les aventures de Pelayo de Repelao, “vecino de les Astu-ries d’Uviéu” y “cuntaes con la mió llengua, y non como los pí-caros, que lo faen de prestao, con la llengua de Cervantes”. Xurde Blanco recupera esta edición ufiertada daquella por *La Voz de Asturias* a los sos llectores.]

* *Testos de la familia Alonso de Colunga* (1914-1975). Uviéu, ALLA, 1998. “Cartafueyos de Lliteratura escae-cida” 53. [Xurde Blanco recupe-ra nesti cartafueyu obra de de-llos miembros d’una mesma familia: Rufino Alonso Gar-cía, Rufino Alonso Álvarez, Mª Josefa Alonso Álvarez y





Evaristo (¿Ángel?) Alonso. La edición preséntase en facsímiles y trescripción con ilustraciones d'otru Alonso, Humberto Alonso, pintor perconocíu nietu de Rufino Alonso García].

VOCABULARIOS

* Fernando Álvarez Fernández–Novo, *Vocabulariu de Riosa*. Uviéu, ALLA, 1998. “Preseos” 5. [Premiu de los Concursos d'Investigación de l'Academia na so edición de 1997. L'autor, maestru,

preséntanos un bon trabayu, sistematizáu y bien organizáu que recueye un estimable corpus léxicu de la fala d'esti conceyu, inxertu na zona central asturiana y que comparte los mesmos usos llingüísticos que los demás conceyos de la fastera del Caudal. Ente los principales rasgos a destacar: la presencia de metafonía y del sonfú [ʃ].



TOPONIMIA

* María Isabel García Tuñón, *Conceyu de Proaza. Parroquia de Banduxu*. Uviéu, ALLA, 1998. “Toponimia” 65. [Premiu de los Concursos d'Investigación de l'Academia na so edición de 1998. Recuénense los topónimos mayores y menores de la parroquia de Banduxu, una de les ocho del conceyu de Proaza, asitiada al suroeste del conceyu.]

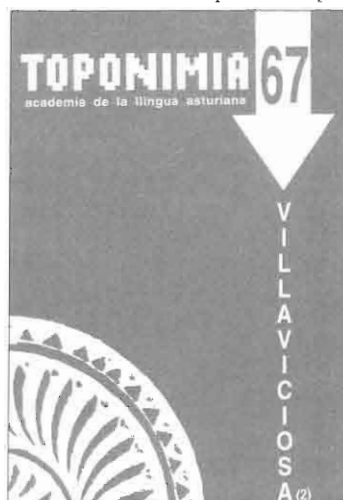
* Ana María González Álvarez, *Conceyu de Grau. Parroquia de Rubianu*. Uviéu, ALLA, 1998. “Toponimia” 66. [Quinta entrega del conceyu y sesta parroquia que s'asoleya. Rubianu asítiase al este del conceyu, na raya con Tameza.]

* Noelia Rubiera Cifuentes, *Conceyu de Villaviciosa. Parroquia de Quintueles*. Uviéu, ALLA, 1998. “Toponimia” 67. [Quintueles ye una de les parroquies de la fastera de Les Mariñes del conceyu La Villa. Úfresenos un curiáu trabayu de recoyida de material toponímico oral onde se punxo especial procuru nos pedreros y playes.]

DIDÁUTICA

* Xosé Antón González Riaño (coord.), *Educación bilingüe*. Uviéu, ALLA, 1998. “estaya pedagógica” 12. [Esta publicación axunta les actes del V y el VI Alcuentru “Llingua Minoritaria y Educación”, celebraos n'Uviéu en 1997 y 1998 y entamaos pola Academia de la Llingua Asturiana.

Ramón d'Andrés, Antón Costa Rico, Ignasi Vila, Pieter Muysken, Xosé Antón González Riaño, Rodolphe Stembert, Roberto González–Quevedo, Joana Lladó, Julián Pascual Díez, Itziar Idiazábal y Miquel Llobera son los autores de





les ponencies equí inxertes.]

* *Avérate a la nuesa llingua. Guía didáctica al rodiu de la llingua y la cultura asturiana.* Xixón, C.E.P.L.A., 1998. [Guía cenciella pero pertrabayada pa dir faciendo un primer averamientu a la historia de la llingua y de la cultura asturianas.]

LLINGUA ESTUDIADA

* García Arias, X.LI. "Etimoloxías asturianas". *Homenaxe a Ramón Lorenzo II.* Vigo. Galaxia, 1998, pp. 783-796. Dieter Kremer, ed.

* Viejo Fernández, Julio. *La onomástica asturiana bajomedieval. Nombres de personas y procedimiento denominativos en Asturias de los siglos XIII al XV.* Max Niemeyer Verlag. Tübingen 1998.

* José R. Morala "Los cambios en la toponimia: evolución y arcaísmo según un apeo leonés del s. XIII", en Javier Terrado, ed. *Toponimia. Más allá de las fronteras lingüísticas. Studia in memoriam Joan Coromines et Alfonso Irigoyen oblata.* En *Quaderns de Sintagma* 2 (1988), 101-122. Universitat de Lleida.

* García Arias, X.LI. "Léxico hispánico y léxico asturiano". *La medicina popular española.* Uviéu 1998, pp. 371-380. Joaquín Fernández & Antonio Castillo, eds.

* Sánchez Vicente, X.X. "Algunas notas de paremiología asturiana relativa al cuerpo, la enfermedad, la alimentación". *La medicina popular española.* Uviéu 1998, pp. 381-396. Joaquín Fernández & Antonio Castillo, eds.

REVISTES

* ENTRAMBASAUGUAS
Número 8 (1998). Uviéu, ALLA (Secretaría Llingüística del Navia-Eo).

Númeru especial (Primavera/branu) que s'abre con "El comercio polos portos del Navia-Eo a mediaos del s. XIX", de Benxamín Méndez, onde s'estudia l'importante tráficu portuariu va más d'un sieglu en llugares como As Figueiras, Castropol, Tapia, El Porto, Navia, etc. "A enseñanza del galego-asturiano", de Rafael Cascudo y Dori Gión, fai un recorriu peles circunstancies d'esta esperiencia educativa marcada pol desamparu institucional y la voluntá del profesoráu y los neños. "Dos Ozcos e da súa xente", de José Álvarez Castrillón, "El teixo", de Jesús González Gayol, "El autovía del Cantábrico" de Carlos Lastra López, "Os saltos d'augua" de J. Ramón Fdez.-Tresguerres y "Conmemoracióis", de Manuel García-*Galano*, son los otros artículos o reportaxes que piesllen les collaboraciones más periodístiques. Un rellatu de J. Manuel Martínez Castro ("El morbo d'un pecao común") y otro del escritor franquín, pero figueirolu d'adopción, Francisco Fidalgo Villaveirán, muertu en marzu d'esti añu ("A brisca d'As-tón y outras cousas"), igüen esta revista que completen les secciones avezaes de "El arco da veyá", "Axenda" y "El houcha".

* LLITERATURA. REVISTA LLITERARIA ASTURIANA.
Número 14 (1998). Uviéu, ALLA.

El númeru 14, correspondiente al branu, abre les sos páxines con una entrevista d'Antonio Alonso de la Torre al pintor xixonés Luis Pardo Díaz onde se fala de les rellaciones ente la lliteratura y l'arte. Na estaya de la narrativa hai collaboraciones de Xandru Fer-

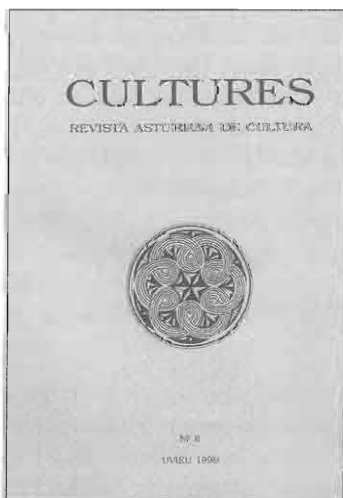




mes, fainos camentar que quiciás hai que dir yá pensando nuna nueva fornada d'escritores n'asturianu.

CULTURES.REVISTA ASTURIANA DE CULTURA
Número 8 (1998). Uviéu, ALLA.

Esta octava entrega recueye nel corpus principal trabayos dedica-



nández, Fonso Martín Sánchez y Xaviel Vilareyo, ésti en gallego-asturianu. En poesía Sabel de Fausta, Taresa Lorences, Humberto González, Xuan Santori, Boni Pérez y Elías Veiga. Carlos Prieto analiza nuna estimable crítica la edición de *Poesía escoyida* de Lourdes Álvarez y Vicente García Oliva traduz a Rosa Espada y fálanos de *Fuera de xuegu* de Xulio Berros. Nos inéditos la presencia de Mauro García-Oliva González, con un prestosu rellatu onde'l protagonista ye Sherlock Hol-

mes, fainos camentar que quiciás hai que dir yá pensando nuna nueva fornada d'escritores n'asturianu. Esta octava entrega recueye nel corpus principal trabayos dedicaos toos ellos al estudiu de les rellaciones ente llingua y cultura. Joaquín Rodríguez Campos fai un estudiu d'antropoloxía llingüística analizando dellos rituales (la "llucha ente moros y cristianos que se fai'l día Santiago en Trez, Ourense), onde l'usu de la llingua tien muncha relevancia. Txemi Apaolaza afonda en cómo la realidá llingüística ye pa iguar el fenómenu de la identidá colectiva y cómo na práutica política hai un usu sistemáticu d'esos fenómenos d'i-

dentidá. Jacqueline Urla analiza cómo en bandes como "Negu Gorriak" hai una recuperación del euskara ensin escaecer otros ritmos y formes musicales que vienen de lloñe. El procesu de normalización del catalán y les sos implicaciones polítiques trátalu Andrés Barrera nun trabayu que fai un curiosu análisis del papel de la llingua catalana en cuantes a la identidá de Cataluña. Alcinda Cabral estudia a la comunidá portuguesa en Francia, poniendo l'acentu nes rellaciones ente llingües mayoritaries y hexemóniques y llingües minoritaries. El casu de la llingua asturiana y el procesu de normalización estudialu Roberto González-Quevedo faciendo comparanza ente'l casu de los conflictos llingüísticos en Noruega y Asturias, contrastando la solución respetuosa y democrática que se dio en Noruega coles actitúes centralistes radicales producies n'Asturies. Na "Faza Etnográfica" un estudiu so la cultura del pan en conceyu de Grau zarra los trabayos d'investigación. La seición de "Reseñes" y un "Addenda" dedicáu a James Fernández McClintock piesllen el volumen.

OTRES PUBLICACIONES

DELLOS

* José Manuel Quintanal, *Azules, verdes y grises*. Uviéu, 1998. [Con dellos poemas n'asturianu].

* José Álvarez Lobo, *Nembra. La xente y sos coses. Topónimos y vocabuleriu*. Mieres, 1998. [Cuentos, dichos, refranes, sucesos y una recoyida de topónimos y léxicu d'esta parroquia.]

* *Asturies memoria celta*. Uviéu, Caxa d'Asturies, 1998. [Catálogo de la esposición del mesmu títulu organizada pol Colectivu Etnográficu "Belenos" en collaboración cola Caxa d'Asturies y el Principáu y que viaxó al Festival Intercélticu de Lorient en Breaña. N'asturianu, castellán, francés ya inglés.]

* Montserrat Garnacho & Sergio Bances, *Constantino Turón*. Uviéu, Trabe, 1998. [El cómic que s'asoleyó por entregues en *La Nueva España*.]

REVISTES Y CARTAFUEYOS

* *La Maniega*. Cangas del Narcea, A.C. "Pintor Luis Álvarez". N^{os} 104 y 105 (1998).

* *Llengües vives*. Barcelona, Acció Pro-Llengües. N^{os} 10 y 11 (1998).

* *Conceyu Xoven*. Lleón, Conceyu Xoven. N^o 4 (1998).

* *El Sindicato*. Uviéu, CC.OO d'Asturies. N^{os} 115 y 116 (1998).

* *Güei*. Xixón. Númeru 0 (1998). [Nuevu periódicu quincenal d'información xeneral.]

* *Fiestas de Santiago. Del 23 al 27 de julio 98. Sama de Langreo*. 1998.

* *Fiestas de "El Pote"*. Sociedad F. San Bartolomé. Santa Bárbara 1998. 21, 22, 23, 24 y 29 d'agostu.

* *Boletín SUATEA*. N^o 98 (1998). Uviéu, SUATEA.

MÚSICA

* *Skanda* ye una producción de la discográfica "L'Aguañaz", que recueye doce temas del grupu de fusión-folk de Mieres del mesmu nome. Nos doce temas del discu hai funk, salsa, soníos experimentales, punk... qu'igüen, afitándose en temas tradicionales un soníu orixinal y novedosu, otra propuesta nel panorama folk asturianu. Grabáu en Xixón, el productor musical ye Kaki Arkarazo, miembru de la banda "Negu Gorriak".

* *Cuentos del alicorniu*, Jorge Méndez. Músicu de formación clásica que participó tamién en bandes de rock y folk, Jorge Méndez ye ún de los escasos intérpretes qu'atopamos güei d'órganu barrocu. En *Cuentos del alicorniu* atopamos una música cencilla y densa al empar en seis temas de munches influencies onde rescampa l'elementu compositivu. Produz "L'Aguañaz".

* *Folkgando / N'Arba*. Dos grupos nuevos que vienen a xuntase al bayurosu panorama de la música asturiana d'anguaño. *Folkgando* vien de Morea d'Ayer y tien de cabezaleru a ún grandísimu gaiteru, Santi Caleyá. Gaita, xiblata, curdióu, vigu-lín, batería, baxu, guitarra llétrica y saxo soprano dan un soníu cola fuerza del rock y la sensibilidá de la música tradicional. *N'Arba* fórmalu xente de distintos llugares d'Asturies asitiaos n'Avilés que destaquen poles sos composiciones y polos arreglos, mui orixinales, de pieces tradicionales.

Tamién, como nos primero reseñaos, ésta ye una producción de "L'Aguañaz".

RESEÑES

Rafael Lapesa Melgar, *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media*. Universidá de Sevilla 1998. 163 páxines.

Anque abulte raro, la iniciativa editorial llevada alantre pola Universidá de Sevilla, pon nes manes de los especialistas la tesis doctoral de Rafael Lapesa lleída en Madrid en 1931. Por destremaes razones el testu nun viere la luz nel so día anque, per víes dixebras, si conocemos los resultaos d'aquel trabayu.

Talmente como se fai agora l'asoleyamientu del llibru, llueu del entamu del responsable de la edición (M. Ariza) y del güei insuficiente, anque comprensible, prólogu del autor, podemos ver nelli tres estayes: l'estudiu llingüísticu diacrónicu, les conclusiones y el corpus documental qu'enconta la investigación. L'estudiu sigue, separtáu nes faces fonética, morfolóxica y sintáctica, lóxicamente, la llinia que conocemos nos estudios d'hesteria llingüística fechos polos discípulos de Menéndez Pidal y que'l mesmu Lapesa tendría perpresente n'otra obra, abondo citada, cercana a ésta de la que güei falamos, *El Fuego d'Avilés* (Salamanca 1948). Les conclusiones, per otu llau, conocense de magar en 1976 se dieren a la lluz (con un títulu aproximáu al d'agora) al facese l'homenax a Vicente García de Diego nel tomu 32 de la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Tamién yéremos sabedores del so conteníu gracies a una conferencia, n'Uviéu, a la que lu invitare'l Seminariu de Llingua Asturiana, col títulu "Tendencias en la normalización del asturiano medieval" onde s'inxertaba como novedá un únicu párrafu (el &22) recoyíu en *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana* (Universidá d'Uviéu 1979, II, pp. 25-46). La tercera estaya del llibru inxer la llectura de 54 documentos, (de 1213 a 1487) el meyor sofitu del trabayu hestóricu. El fechu d'arrecoyer con procuru esi corpus documental, trescritu acordies coles esixencies requeríes pola filoloxía, resulta en sí mesmu d'interés. Ye verdá qu'estos años foi

posible lleer abondos d'estos documentos (asina, y ye namái un exemplu, enforma de los de Balmonte daos a conocer por Margarita Fernández Mier *Documentos del Monesteriu de Balmonte*. Sieglu XIII. Uviéu, ALLA, 1995), pero non por ello ta mal tener nes manes nueves llectures y antoloxíes d'esti calter. Quiciabes faiga falta una observación cabera: ente estos documentos inxértense dos (ún de 1216 y otu de 1316) de "Mallayo" que Lapesa (p. 10 y 131) identifica con un pueblu de Ti-

néu al que los paisanos llamen *Mallayu*. Al nuesu entender por "Maliayo" habría entendese un territoriu que se correspondería, per alzo, col güei conceyu de Villaviciosa, onde s'asitia Valdediós. La esistencia de dos *Mallayu* hestóricos y non unu, ye, con toa probabilidá, la causa del tracamundiu (cfr. "Aspectos llingüísticos y hestóricos na toponimia de Valdediós", agora en García Arias *Toponimia: teoría y actuación*. Uviéu, ALLA, 1995, pp. 91-121). X.Ll. G.A.

